

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Некоторые трудности перевода неологизмов

*Волкова Анна Николаевна*

*Студент*

*Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия  
E-mail: ANNIE-88@yandex.ru*

Неологизм (нео + греч. logos слово) – новое слово, языковое новшество, грамматическая особенность, появляющаяся в языке [1]. Новообразования появляются как правило в языке науки, техники, культуры, политики, в то время как неологизмы – в разговорной речи. На сложность перевода неологизмов обращали внимание такие ведущие переводоведы, как Н.К. Гарбовский [5], Л.С. Бархударов [3], В.Н. Комиссаров [6], И.С. Алексеева [1].

Основная трудность при переводе неологизмов – это уяснение значения нового слова. Собственно перевод неологизма, значение которого уже известно переводчику, задача сравнительно более простая, и решается она путем использования способов, приведенных ниже, в зависимости от того, к какому типу слов принадлежит данный неологизм [2]. Если новое слово отсутствует в словаре, то следует попытаться найти его в толковом словаре. При этом рекомендуется пользоваться словарями самых последних изданий. Тем не менее, словари по объективным причинам не могут в полной мере отражать в своем словнике все вновь появляющиеся слова, и переводчику приходится самому искать эквивалент новому слову. Многие неологизмы можно найти в словарях и разделах, посвященных сленгу. Тем не менее, словари по объективным причинам не могут в полной мере отражать все вновь появляющиеся слова, хотя бы потому, что лексикографы остерегаются включать в словари так называемые "окказиональные" неологизмы, т.е. индивидуальные новообразования, вводимые отдельными авторами для данного случая.

Исходя из определения термина "неологизм можно предположить, что переводчик, впервые встречая собственно неологизм, естественно, не имеет представления о понятии, обозначенном им. Поэтому значение неологизма приходится выяснять чаще всего из контекста, прибегая к трансформациям.

И.Я. Рецкер говорил о том, что при письменном переводе контекст, как правило, довольно информативен. «Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным, принято называть лексическими трансформациями» [7, 45]. В процессе перевода слова обычно выделяют два этапа: 1. уяснение значения слова в контексте; 2. передача этого значения средствами ПЯ. В случае перевода неологизма первый этап играет решающую роль, а последний есть лишь чисто технический вопрос, хотя и его важно решить методами, наиболее приемлемыми для ПЯ. В пределах общего понятия контекста различается узкий контекст (микрконтекст) и широкий контекст (макрконтекст). Очень важно при уяснении значения неологизмов принимать во внимание как раз макрконтекст, поскольку именно в нём может содержаться "подсказка". Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст синтаксический и лексический. Синтаксический контекст – это та синтаксическая конструкция,

в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение. Лексический контекст – это совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица. Учёт синтаксического контекста позволит переводчику определить принадлежность неологизма к одной из частей речи, однако при уяснении значения неологизма решающим является учёт именно лексического контекста [3].

Новые слова, как правило, возникают на базе уже существующих в языке слов и морфем. Анализ этих слов и морфем также может оказать переводчику серьёзную помощь в уяснении значения неологизма (*matraquage(m)*, *garçonnet(m)*). Для этого необходимо хорошо знать способы словообразования в языке.

Существуют также и другие способы перевода неологизмов. Переводчик может калькировать "внутреннюю форму" неологизма с большой осторожностью лишь в тех случаях, когда имеется полная уверенность в адекватности полученного перевода (*sans-logis(pl, m)*, *sans-travail(pl, m)*). Вместе с тем, анализ мотивированной "внутренней формы" является, как правило, непременным этапом в переводе таких неологизмов [4]. Для достижения адекватности при переводе текста с одного языка (ИЯ) на другой (ПЯ) переводчик должен использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Среди имеющихся языковых средств нужно найти эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу. Расхождения в семантических системах разных языков – несомненный факт, являющийся источником многочисленных трудностей.

При переводе возникают следующие проблемы:

1. Лексические: отсутствие эквивалентов в ПЯ некоторым единицам ИЯ.
2. Стилистические: помимо стилистически нейтральных слов, существуют слова и сочетания, употребление которых ограничено какими-то определенными жанрами и типами речи; ситуация и эмоциональная окраска слова.
3. Грамматические: отсутствие тех или иных грамматических средств в одном из языков.

Объектом перевода является конкретное речевое произведение (текст подлинника), на основе которого создается другое речевое произведение на другом языке (текст перевода). При переводе необходимо, поняв значение исходного текста, выразить то же самое значение (точнее систему значений) средствами иного языка [1]. При этом неизбежны семантические потери. Необходимо добиться того, чтобы эти потери были сведены к минимуму, т.е. обеспечить максимально большую степень эквивалентности исходного текста и текста перевода, отдавая себе отчет в том, что достижение "стопроцентной" эквивалентности является, по существу, недостижимой задачей, неким идеалом, к которому необходимо стремиться, но достичь которого никогда не удастся. Выбор эквивалента для передачи значения вновь появившегося слова в переводимом тексте является одной из наиболее сложных задач перевода.

### Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., М., 2004
2. Арнольд И.В. Семантическая структура слова и методика ее исследования. М., 2006
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975

*Конференция «Ломоносов 2011»*

4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974